

**DODATEK Č. 1 K
POD NÁJEMNÍ SMLOUVĚ**

**AMENDMENT NO. 1 TO THE
SUBLEASE AGREEMENT**

(E V . Č . M F : 2 3 / 9 0 6 / 0 0 1 2)

(E V . Č . M F : 2 3 / 9 0 6 / 0 0 1 2)

Mezi

by and between

ČESKOU REPUBLIKOU – MINISTERSTVEM FINANCÍ
jako nájemcem

CZECH REPUBLIC – THE MINISTRY OF FINANCE
as tenant

A

and

**AGENTUROU EVROPSKÉ UNIE PRO KOSMICKÝ
PROGRAM**
jako podnájemcem

**EUROPEAN UNION AGENCY FOR THE SPACE
PROGRAMME**
as subtenant

1. SMLUVNÍ STRANY

Tento Dodatek č. 1 se uzavírá k Podnájemní smlouvě, uzavřené mezi Smluvními stranami dne 30. března 2023 (MF evid. č. smlouvy 23/906/0012) níže uvedeného dne mezi následujícími smluvními stranami:

- (i) **Česká republika – Ministerstvo financí**, IČO 00006947, se sídlem Letenská 15, 118 10, Praha 1, Česká republika, bankovní spojení: ČNB Praha 1, č.ú. 3328001/0710, IBAN: CZ0307100000000003328001, jednající panem ministrem Ing. Zbyňkem Stanjurou (dále jen „**Nájemce**“);

a

- (ii) **AGENTURA EVROPSKÉ UNIE PRO KOSMICKÝ PROGRAM**, se sídlem Janovského 438/2, 170 00 Praha 7, Česká republika, bankovní spojení: xxx zastoupená panem xxx, xxx (dále jen „**Podnájemce**“);

(Nájemce a Podnájemce dále společně jen „**Smluvní strany**“ a každý samostatně též „**Smluvní strana**“).

VZHLEDEM K TOMU, ŽE

- Smluvní strany uzavřely dne 30. března 2023 Podnájemní smlouvu (MF evid. č. 23/906/0012), jejímž předmětem je podnájem technologických a administrativních prostor vhodných pro účely naplnění potřeb Podnájemce pro umístění datového centra Podnájemce (dále jen „**Předmět podnájmu**“);
- Smluvní strany se následně dohodly na zmenšení plochy Předmětu podnájmu a na předělení datového sálu v Budově, který tvoří součást Předmětu podnájmu, přičemž specifikace těchto změn je uvedena

1. THE PARTIES

This Amendment no. 1 is concluded to the Sublease Agreement concluded between Parties on 30 March 2023 (MF registration no. 23/906/0012) on the date set forth below between the following parties:

- (i) **THE CZECH REPUBLIC – The Ministry of Finance**, ID No 00006947, with its registered seat at Letenská 15, 118 10 Praha 1, Bank Name: ČNB Praha 1, bank account no. 3328001/0710, IBAN code: CZ0307100000000003328001 represented by Mr. Ing. Zbyněk Stanjura, Minister of Finance (hereinafter the "**Tenant**");

And

- (ii) **EUROPEAN UNION AGENCY FOR THE SPACE PROGRAMME**, with its registered seat at Janovského 438/2, 170 00 Praha 7, the Czech Republic, Bank Name: xxx represented by its xxx xxx (hereinafter the "**Subtenant**");

(Tenant and Subtenant hereinafter collectively as the "**Parties**" and individually also as the "**Party**").

WHEREAS

- The Parties concluded on 30th March 2023 the Sublease Agreement (under the MF registration number 23/906/0012) subject of which is the sublease of the technical and administrative premises suitable for meeting the Subtenant's needs for the deployment of Subtenant's data centre (hereinafter the "**Subleased Premises**");
- The Parties subsequently agreed on the reduction of the Subleased Premises area and on the division of the data hall in the Building which is part of the Subleased Premises whereas the

v novém znění příloh Smlouvy, které tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku č. 1;

- Smluvní strany dále v souladu s čl. 7.1.3 Smlouvy potvrzují zvýšení sjednaného Nájemného a cen Služeb o míru inflace vypočtenou na základě harmonizovaného indexu spotřebitelských cen (HICP) stanovenou Eurostatem pro Českou republiku;
- Smluvní strany si přejí uzavřít tento Dodatek č. 1, podle kterého Nájemce přenechá k užívání Předmět podnájmu k umístění jeho datového centra za nových podmínek, které jsou specifikované v aktualizovaných verzích příloh Smlouvy, které tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku č. 1.

specification of these changes is included in the new wording of the Annexes to the Agreement which form an integral part of this Amendment no. 1;

- The Parties further according to Article 7.1.3 of the Agreement confirm the increase of the Rent and Services prices for inflation rate based on the Harmonised Index of Consumer Prices (HICP) calculated by Eurostat for the Czech Republic;
- The Parties wish to conclude the Amendment no. 1 according to which the Tenant shall lease to the Subtenant premises for the deployment of Subtenant's data centre subject to the new conditions which are specified in the updated versions of the Annexes to the Agreement which form an integral part of this Amendment no. 1.

2. PŘEDMĚT DODATKU Č. 1

2.1 Smluvní strany se v souladu s čl. 12.5.4 Smlouvy dohodly, že se Smlouva mění a doplňuje následujícím způsobem:

2.1.1. Znění čl. 4.4 Smlouvy se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

„Celková výměra podlahové plochy Předmětu nájmu činí 132,62 m².“

2.1.2. Článek č. 2 - „*Specifikace areálu*“ Přílohy č. 1 Smlouvy – „*Plán s vyznačením Předmětu nájmu*“ se ruší a nahrazuje se novým zněním tohoto článku č. 2 obsaženým v Příloze A tohoto Dodatku.

2.1.3 Příloha č. 2 Smlouvy – „*Technické a bezpečnostní specifikace*“ se ruší a nahrazuje se jejím novým zněním obsaženým v Příloze B tohoto dodatku.

2. SUBJECT OF THE AMENDMENT NO. 1

2.1 The Parties hereby agreed pursuant to Article 12.5.4 of the Agreement that the Agreement is amended and supplemented in the following way:

2.1.1. The wording of Article 4.4 of the Agreement is repealed and replaced by this provision:

“The total area of the Subleased Premises is 132,62 m².”

2.1.2 Article 2 of Annex no. 1 to the Agreement “*Plan with the designation of the Subleased Premises*” is repealed and replaced by the new wording of this Article 2 contained in Annex A to this Amendment.

2.1.3 Annex no. 2 “*Technical and security specification on the Subleased Premises*” to the Agreement is repealed and

2.1.4 Příloha č. 4 Smlouvy – „Výše Nájemného a cena Služeb poskytovaných s Podnájemem“ se ruší a nahrazuje jejím novým zněním obsaženým v Příloze C tohoto dodatku.

- 2.2. S ohledem na skutečnost, že cena Nájemného již byla Podnájemcem uhrazena v souladu s platebními podmínkami uvedenými v Příloze č. 4 Smlouvy předem za celý kalendářní rok 2024, zavazuje se Nájemce vystavit a odeslat Podnájemci opravný daňový doklad, odpovídající rozdílu ceny Nájemného fakturovaného a zaplaceného předem podle Smlouvy a částkou Nájemného za zmenšenou podlahovou plochu podle tohoto Dodatku č. 1, tedy ve výši rozdílu cen Nájemného za období od 1. 10. 2024 do 31. 12.2024. Opravný daňový doklad vystaví a odešle Nájemce Podnájemci do 15 dnů po účinnosti tohoto Dodatku č. 1. a uhradí do 30 dnů ode dne účinnosti tohoto Dodatku č. 1.

3. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 3.1.1 Ostatní ustanovení Smlouvy, včetně jejích příloh, nedotčených tímto Dodatkem č. 1, zůstávají beze změny.
- 3.1.2 Smluvní strany potvrzují, že uzavřením tohoto Dodatku č. 1 projevují svou vlastní svobodnou vůli, s vědomím, že obsah tohoto Dodatku č. 1 není nápadně nevýhodný ani pro jednu ze Smluvních stran a že je tento Dodatek č. 1 uzavírán v souladu s dobrými mravy a poctivou obchodní praxí.
- 3.1.3 Tento Dodatek č. 1 je vyhotoven ve 4 stejnopisech,

replaced by its new wording contained in Annex B to this Amendment.

2.1.4 Annex no. 4 “ *Services, prices and payments terms*” to the Agreement is repealed and replaced by its new wording contained in Annex C to this Amendment.

- 2.2. Due to fact that the Rent price had been already paid by Subtenant in advance for the whole calendar year 2024 according to the payment conditions specified in Annex 4 to the Agreement, the Tenant undertakes to issue and send to the Subtenant a credit note, corresponding to the difference between the already invoiced and paid Rent price according to the Agreement and the Rent price for the decreased area of Subleased Premises according to this Amendment no. 1, i. e., in the amount of the Rent price difference for period from 1.10. 2024 to 31.12.2024. The Tenant shall issue the credit note and send it to the Subtenant within 15 days from the day this Amendment no. 1 enters into force and shall pay within 30 days from the day when this Amendment no. 1 enters into force.

3. FINAL PROVISIONS

- 3.1.1 The other provisions of the Agreement, including its Annexes, not affected by this Amendment no. 1, remain unchanged.
- 3.1.2 The Parties confirm that they enter into this Amendment no. 1 on their own free will, that they do not consider the content of this Amendment no. 1 to be conspicuously unfavourable for any one of the Parties and that the Amendment no. 1 has been concluded in accordance with good morals and principles of fair business practice.
- 3.1.3 This Amendment no. 1 has been executed in 4 originals, 2 in

po 2 v českém a po 2 v anglickém jazyce, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po 1 vyhotovení od každé jazykové verze. V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním tohoto Dodatku č. 1 je rozhodující jeho české znění.

Czech and 2 in English language, each of the Parties receiving 1 original of each language version. In case of any discrepancies between the Czech and English language versions, the Czech version shall prevail.

3.2 Platnost a účinnost

3.2.1 Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti v den podpisu poslední ze Smluvních stran, účinnosti dnem 1. října 2024 nebo dnem jejího uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, podle toho, která z těchto skutečností nastane později.

3.2 Entry into force

3.2.1 This Amendment no. 1 becomes valid on the day which it is signed by the last of the Parties and enters into force on 1st October 2024 or on the day of the publication in the register of the contracts according the Act no. 340/2015 Coll., on special conditions of effectiveness of certain contracts, the publication of these contracts and on register of contracts (act on register of contracts) as amended, whichever occurs later.

Seznam příloh:

Příloha A – Plán s vyznačením Předmětu nájmu, včetně výpisu z katastru nemovitostí (příloha č. 1 Smlouvy) – článek 2 – nové znění

Příloha B – Technické a bezpečnostní požadavky na Předmět podnájmu (příloha č. 2 Smlouvy) – nové znění

Příloha C – Cena Služeb a platební podmínky (příloha č. 4 Smlouvy) – nové znění

List of Annexes:

Annex A – Plan with the designation of the Subleased Premises, including the excerpt from the land cadastre (Annex no. 1 to the Agreement) – Article 2 – new wording

Annex B – Technical and security specifications on the Subleased Premises (Annex no. 2 to the Agreement) – new wording

Annex C – Services, prices and payment terms Annex no. 4 to the Agreement) – new wording

Podpisy následují na další straně.

Signatures follow on the next page.

V / In _____, dne / on _____

NÁJEMCE/TENANT

Česká republika _ Ministerstvo financí /Czech Republic _The Ministry of Finance

Ing. Zbyněk Stanjura, ministr / *minister*

V / In _____, dne / on _____

PODNÁJEMCE / SUBTENANT

Agentura Evropské Unie Pro Kosmický Program/European Union Agency for the Space Programme

xxx
xxx/xxx